

February 4, 2018

The Sunday of the Prodigal Son/ The Holy New Martyrs & Confessors of Russia (Tone 2)

4 февраля 2018 года. Неделя о блудном сыне. Глас 2-й. Собор новомучеников и исповедников Церкви Русской

Vespers variables

*** New recommendations in Russian for the Service for the The Holy New Martyrs & Confessors of Russia can be found here : *Утверждена Священным Синодом Русской Православной Церкви 13.03.2002 (журнал № б/н).*
<http://kanonkom.ru/docs/sluzhba-soboru-novomuchenikov-i-ispovednikov-cerkve-ruskiya.html>
http://kanonkom.ru/sites/default/files/upload/sluzhba_soboru_novomuchenikov_i_ispovednikov_cerkve_ruskiya.pdf
<https://azbyka.ru/days/worship/649>

This text below follows the recommendations from Fr.Jonh Whiteford

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages?messageStartId=274&archiveSearch=true>

Matching text in Russian was found here:

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-04/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505

<https://azbyka.ru/days/worship/649>

Saturday February 3, 2018 / Venerable Maximus the Confessor	3 февраля 2018 года Суббота. Прп. Максима Исповедника. Мч. Неофита. Прп. Максима Грека.
	На часах – тропарь и кондак преподобного.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
St. Maximus the Confessor, Troparion, Tone VIII O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity,/ beacon for the whole world, divinely inspired adornment of monastics./ O most wise Maximus by thy doctrines thou hast illumined all./ O harp of the Spirit, entreat Christ God that our souls be saved.	Тропарь преподобному Максиму Исповеднику, глас 8 Правосла́вия наставля́ниче,/ благоче́стия учи́телю и чистоты́,/ вселенны́я свети́льниче,/ мона́шествующих богоду́хнове́нное удо́брение,/ Макси́ме премудре,/ учёньми тво́ими вся просвети́л еси́, цевни́це духо́вная.// Моли́ Христа́ Бо́га спасты́ся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	

<p>Kontakion, Tone VI, "When Thou hadst fulfilled Thy dispensation" —</p> <p>The thrice-radiant light which abode in thy soul showed thee forth as a chosen vessel, O most blessed one,/ revealing things divine to the ends of the earth./ O blessed Maximus, recount understandings of things hard to comprehend// and manifestly preach to all the transcendent and unoriginate Trinity!</p>	<p>Кондак преподобному Максиму Исповеднику, глас 6</p> <p>Свет трисиянный, всельшийся в душу твою,/ сосуд избран показа́ ты, всеблаженне, являюща Божественная концём,/ неудобопостижных разумений ты сказу́яй, блаженне,/ и Трбицу всем, Максиме, возпроповеду́яй я́сно,// Пресу́щную, Безнача́льну.</p>
---	---

<p>February 4. 2018 The Sunday of the Prodigal Son/ The Holy New Martyrs & Confessors of Russia (Tone 2)</p>	<p>4 февраля 2018 го́да. Неделя о блудном сыне. Глас 2-й. Собор новомучеников и исповедников Церкви Русской</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 3; Triodion 3 (I was entrusted with a sinless and living land); Hierarchs 4 (As is meet, let us glorify); G: Triodion (Of what great blessings in my wretchedness); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 3, Триоди, глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды), и новомучеников – 4. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «О, коликих благ...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Прейде сень законная...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 2:</p>
<p>Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ возва́ти ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ мою́ / – же́ртва веchéрняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>A The resurrectional Stichera, tone 2:</p>	<p>Стихиры Воскресные, глас 2:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Come ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u>, / Who was begotten of the Father before the ages, / And became incarnate of the Virgin <u>Mary</u>; / For having <u>endured</u> the Cross, /</p>	<p>Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуса Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щшемуса от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крeст бо претерпе́в, /</p>

<p>He <u>gave</u> Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, / And having <u>risen</u> from the dead, / He hath saved me, a <u>man astray</u>.</p>	<p>погребѣнію предадѣся, яко Сам восхотѣ: / и Воскрѣсе из мѣртвых, / спасѣ мя заблуждающаго челоуѣка.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</p>
<p>Christ our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third day</u>.</p>	<p>Христос Спас наш, / ѣже на ны рукописаніе пригвоздив на Крестѣ заглади, / и смѣртную державу упразднѣ: / поклоняемся Егѡ Триднѣвному Воскресѣнію.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>With the archangels let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u>; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u>.</p>	<p>Со Архангелы воспойм Христово Воскресѣніе: / Той бо есть Избавитель и Спас душ наших, / и в славе страшней и крѣпцей силе, / паки грядѣт судити міру, Егѡже создѣ.</p>
<p>Triodion: Tone 1:</p>	<p>Стихирѣ Триоди, глас 1:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут уши Твои / внѣмлюще гласу молѣнія моего.</p>
<p>I was entrusted with a sinless and living land, / but I sowed the ground with sin / and reaped with a sickle the ears of slothfulness; / in thick sheaves I garnered my actions, / but winnowed them not on the threshing floor of repentance. / But I beg Thee, my God, the preeternal husbandman, / with the wind of Thy loving-kindness winnow the chaff of my works, / and grant to my soul the corn of forgiveness; // shut me in Thy heavenly storehouse and save me. Twice</p>	<p>В безгрѣшную страну и живѡтную ввѣрихся, / посеяв грех, серпом пожав класы лѣности, / и рукоятіем связав деяній моих снопы, / яже и постлах не на гумнѣ покаянія: / но молю Тя превѣчнаго дѣлателя нашего Бога, / вѣтром Твоего любоблагоутрѡбія развѣй плѣву дел моих, / и пшеницу даждь души моеѣ оставленіе, // в небѣсную Твою затворяя мя житницу, и спаси мя.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія нѣзриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣніе есть.</p>
<p>I was entrusted with a sinless and living land,...</p>	<p>В безгрѣшную страну и живѡтную ввѣрихся...</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>

<p>soul hath hoped in the Lord.</p>	
<p>Brethren, let us learn the meaning of this mystery. / For when the Prodigal Son ran back from sin to his Father's house, / his loving Father came out to meet him and kissed him. / He restored to the Prodigal the tokens of his proper glory, / and mystically He made glad on high, / sacrificing the fatted calf. / Let our lives, then, be worthy of the loving Father / Who has offered sacrifice, // and of the glorious Victim Who is the Savior of our souls.</p>	<p>Позна́им бра́тие, та́инства си́лу,/ от греха́ бо ко оте́ческому до́му восте́кшаго блу́днаго сы́на/ преблагий оте́ц предустрёт лобза́ет,/ и па́ки своея́ сла́вы позна́ние да́рует:/ и та́инственное вѣ́шним соверша́ет весе́лие,/ закаля́я тельца́ упита́ннаго,/ да мы досто́йно сожи́тельствуем,/ закла́вшему же человеколю́бному Отцу́ и сла́вному заколе́нию,// Спа́су душ на́ших.</p>
<p>And 4 of the martyrs: Tone 1:</p>	<p>Стихиры новомучеников: Глас 1:</p> <p>http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505</p> <p>***</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>With fervent supplications, O brethren, / let us now begin to chant hymns to the new favorites of God; / for, cleansed through fearsome torments, / they have been shown to be branches of the true vine of Christ, / abundantly watered with the sweetness of grace, / set forth before us in the fragrance of their holiness. / And edified by their struggle, / with compunction let us also offer unto God // the fruit of repentance.</p>	<p>Нача́ло ны́не положи́м , о бра́тие,/ моле́нием те́плым к но́вым уго́дником Бо́жиим :/ ти́и бо стра́шными муче́нии очища́еми,/ ро́ждие плодоносны́я лозы́ Христо́вы яви́шася,/ сла́достью благода́ти оби́льно напо́емии,/ во благоуха́нии свя́тости их на́м предлага́емии,/ да со умиле́нием назидáющесея по́двигом их ,/ принесе́м Бо́гу и мы́ пло́д пока́яния.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>O ye mountains of Kiev / which were blessed by the cross of the Apostle Andrew, / praise ye the beginning of the dread baptism / wherewith the land of Russia hath been baptized anew. / For where grace shone forth upon the Russian people / through water and the Spirit, / unto the opening of the kingdom of God, / there was it fitting for this renewal to begin, / through the blood of the first slain among the Russian hierarchs, / the namesake of the enlightener of the Russian land. / For this new Vladimir, / led forth from his vineyard through the gates of the sacred Lavra of the Caves, / was vouchsafed the crown of Stephen, / forgiving and blessing</p>	<p>Нача́ло креще́ния стра́шнаго,/ и́мже па́ки кресті́ся земля́ Ру́сская,/ восхва́лите, о го́ры Кие́вския,/ кресто́м апо́стола Андре́я благослове́нныя./ Иде́же бо благода́ть возсия́ ро́ду на́шему/ от воды́ же и Ду́ха во отверже́ние Ца́рствия Бо́жия,/ та́мо подобáше нача́тися и семе́ю обновле́нию/ кро́вию перво́закла́ннаго от святі́телей ру́сских ,/ тезоиме́ннаго просветі́телю на́шему./ Се́й бо Влади́мир но́вый,/ из виногра́дника свое́го изведе́н / за врата́ свяще́нныя ла́вры Пече́рския./ венча́ния Стефа́нова сподобля́ется,/ проща́я и благословля́я</p>

them that slew him, // as a meek intercessor for our souls.	убивающих его, / яко краткий молитвенник о душах наших .
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Lamentation, and mournful song, and woe: / lo! the scroll of Ezekiel / which filled thy soul to satiety, / O holy Tikhon our Patriarch! / May thy voice be heard even now, saying: / “O brethren, archpastors and pastors, / summon thy children to the defense of the Orthodox Church!” / And may they that destroy the churches of God hearken to thy fiery discourse: / “If ye but call yourselves Christians, / we anathematize you by the authority given us by God!” / O dread and everlasting excommunication! / Behold an anathema lifted by no one! // Behold the boldness of the Patriarch!	Рыдание, жалость и горе, / — се свѣток Иезекиилев , насѣтивый душу твою, / свѣте Тихоне, патриарше наш !/ Да услышится и ныне глас твой: / братие, архипастырие и пастырие, / зовите чада ваша на защиту Церкви православныя. / Да услышат же и разорители храмов Божиих огненное слово твоё: / аще ещё токмо именем христианским нарицаетесь, / властью нам от Бога данною анафематствуем вас . / — О, страшнаго отлучения вечнаго! / Се анафема никимже разрешаема! / Се дерзновение патриаршее!
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
O our holy Tsar and passion-bearer Nicholas, / O new and saintly Tsaritsa Alexandra, / O child Alexis, heir to heavenly things, / and royal maidens Olga, Tatiana, / Maria and Anastasia: / ye who were abandoned by the ungrateful, / O holy band of seven, / who through many humiliations found ascent to heaven, / leading with you four fellow sufferers: / pray with them to our all-good God, / that He vouchsafe the exceeding sinful people of Russia forgiveness, / bring peace to the world, // and save our souls.	Неблагодарными едины оставленнии, / свѣте царю наш страсотѣрпче Николае, / свѣтая царице Александро Новая, / небесных же наследниче отроче Алексѣе, / царственнии дѣвственницы Ольго, Татиано, Мариѣ и Анастасиѣ, / седмерице свѣтая, многими униженіи восход обрѣтая, / сострадальцы четыре с собою привлекая, / молитесь с ними Всеблагому Богу, / да прощѣния сподобит многопрегрѣшившия люди российскія, / умирят же мир и спасет души наша.
Tone 2	Стихира Триоди, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Of what great blessings in my wretchedness have I deprived myself! / From what a kingdom in my misery have I fallen! / I have wasted the riches that were given to me. / I have transgressed the commandment. / Alas, unhappy soul! / Thou art henceforth condemned to the eternal fire. / Therefore before the end cry out to Christ our God: / receive me as the Prodigal Son, O God, // and have mercy upon me.	О коликих благ окаянный себя лиших! / О какова Царствия отпадѣх страстный аз! / Богатство изнурих, еже приях заповѣдь преступих. / Увы мне, страстная душе! / Огню вечному прочее осудишися. / Темже прежде конца возопий Христу Богу // яко блуднаго прими мя сына, Боже, и помилуй мя.

	Глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, / For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn, / So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u> . / In place of the <u>pillar</u> of fire, / The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath stone forth. / Instead of Moses, <u>Christ</u> , is come, / The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u> .	Богородичен Догма́тик: Прѣйде сень зако́нная, / благодати прише́дши: / якоже бо купина́ не сгарáше опалѣема: / тако Дѣва родила́ еси́, / и Дѣва пребыла́ еси́. / Вмѣсто столпа́ о́гненнаго, / Пра́ведное возсия́ Со́лнце: / вмѣсто Моисе́я, Христос́, / Спасѣние душ на́ших.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася.
--	---

3 Readings	Паримии новомучеников – 3.***
	http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.january_m2505 ***
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Исаиина чтение. Диакон: Вонмем.
The Reading from the Prophecy of Isaiah Reader: Thus saith the Lord: All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them: who will declare these things? or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may	Пророчества Исаиина чтение (глава 43): Чтец: Тако глаголет Господь: вси языцы собращася вкупе, и соберутся князи от них, кто возвестит сия в них? Или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Мий свидетели, и аз свидетель, глаголет Господь Бог, и отрок, егоже избрах, да познаете и веруете Мий, и разумете, яко аз

<p>know, and believe, and understand that I am He; before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you: ye are my witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning; and there is none that can deliver out of My hands: I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p>ѣсмь; прѣжде Менѣ не бысть ѿн бѣг , и по Мнѣ не бѣдет . Аз ѣсмь Бѣг , и нѣсть рѣзве Менѣ спасаѣя . Аз возвестѣх и спасах , уничижих , и не бѣ в вас чѣждий . Вѣ Мнѣ свидѣтели, и Аз Господь Бѣг . И ещѣ от начѣла Аз ѣсмь, и нѣсть от рук Моѣх избавляѣя; сотворю, и кто отвратит то? Сѣце глаголет Господь Бѣг , избавляѣя вас Святѣй Израилев .</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Wisdom of Solomon Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѣдрость. Чтец: Премѣдрости Соломоновы чтѣние. Диакон: Вѣннем.</p>
<p>The Reading from the Wisdom of Solomon</p> <p>Reader: The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastened, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. Those who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>Премѣдрости Соломоновы чтѣние (глава 3):</p> <p>Чтец: Прѣведных дѣши в руцѣ Бѣжией, и не прикоснетсѣ ѿх мѣка. Непщевѣани бѣша во очесѣх безѣмных умрѣти, и вменѣся озлоблѣние исхѣд ѿх , и еже от нас шѣствие сокрушѣние; онѣ же сѣтъ в мѣре. Ибо пред лицѣм человѣческим ѣще и мѣку приѣмут , упѣвание ѿх безсмѣртия испѣлнено. И в малѣ наказани бѣвшѣ, велѣкими благодѣтельствѣвани бѣдут , ѣко Бѣг искуси ѣ и обрѣте ѿх достѣйны Себѣ. Яко златѣ в горнилѣ, искуси ѿх и , ѣко всеплѣдие жѣртвенное, приѣт ѣ. И во врѣмя посещѣния ѿх возсияют и , ѣко ѿскры по стѣблию, потекут : сѣдят язѣком и обладают людѣми, и воцарѣтсѣ Господь в нѣх во вѣки. Надѣющѣися Нѣнѣ разумѣют ѿстину и вѣрнии в любѣви пребѣдут Емѣ, ѣко благодѣть и мѣлость в препѣдѣбных Егѣ и посещѣние во избрѣнных Егѣ.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Wisdom of Solomon Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѣдрость. Чтец: Премѣдрости Соломоновы чтѣние. Диакон: Вѣннем.</p>
<p>The Reading from the Wisdom of Solomon</p> <p>Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the grey hair unto men, and an unspotted life is old age. He</p>	<p>Премѣдрости Соломоновы чтѣние (глава 4):</p> <p>Чтец: Прѣведник ѣще постигнет скончѣтсѣя, в покои бѣдет . Стѣрѣсть бо честнѣ не многолѣтна, нижѣ в числѣ лѣт исчитѣетсѣя. Сѣдина же ѣсть мѣдрѣсть челѣвѣком , и вѣзраст стѣрѣсти — житѣе нескѣврѣное. Благоугѣден Бѣгови бѣв ,</p>

<p>pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord: therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood naught, neither laid they up this in their minds, that His grace and mercy is with His servants, and that He hath respect unto His chosen.</p>	<p>возлюблен бѣсть и живѣй посредѣ грѣшник преставлен бѣсть. Восхищен бѣсть, да не злоба изменитъ разума его или лѣсть прельститъ душу его. Раченіе бо злобы помрачаетъ добрая, и пареніе похоти пременяетъ умъ незлобивъ. Скончався вма́ле, исполни́ лета́ долга, уго́дна бо бѣ́ Господеви душа́ его́, се́го ра́ди потща́ся от сре́ды лука́вствія. Лю́дие же ви́девши, и не разуме́вши, ниже́ положи́ше в помышле́нии таково́е, я́ко благода́ть и ми́лость в преподо́бныхъ. Его́ и посеще́ние во избра́нныхъ. Его́.</p>
--	--

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:</p>
--	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литія:</p>
<p>Litia: Stichera of the Temple, Triodion 2 (from the stichera at the Praises: <i>I come before Thee, O Lord. & As the Prodigal Son I have wasted</i>); G: Saints (<i>May the joyous angels</i>); N: Triodion (<i>As the Prodigal Son I come to Thee</i>).</p>	<p>На литии стихира храма и стихиры Триоди, глас 2-й: «Блуднаго глас...», и глас 8-й: «Иждѣх блудно...» (см. на хвалитех)167. «Слава» – новомучеников, глас 8-й: «Приидите, мучениколюбцы...», «И ныне» – Триоди, глас 4-й: «Яко блудный сын...» (см. славник литийных стихир Триоди)</p>

	<p>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</p>
<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p>	<p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Saints (<i>O holy and most humble priests</i>); N: Triodion (<i>I have wasted the wealth</i>).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава» – новомучеников, глас тот же: «Нѡвый до́ме Евфра́фов...»169, «И ныне» – Триоди, глас 6-й: «Отѣческаго дара...» (см. славник стиховных стихир Триоди)</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 2:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 2:</p>
<p>Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u>, / hath enlightened the whole <u>universe</u>; / and Thou hast called forth Thy <u>creation</u>. /</p>	<p>Воскресе́ние Твое́, Христѣ Спа́се, / всю просвети́ вселѣнную, / и призва́л еси́ Твое́ создáние: /</p>

O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !	Всесильне Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцаря́ся, / в ле́поту облече́ся.
By the <u>tree</u> , O Saviour, hast Thou <u>abolished</u> the <u>curse</u> , / Which <u>began</u> with the tree, / By Thy <u>burial</u> hast Thou put the might of <u>death</u> to death, / And by Thine arising Thou hast <u>illuminated</u> our race; / <u>Wherefore</u> , we cry <u>out</u> to Thee; / 'O Christ our God, Bestower of life, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !'	Дре́вом Спа́се упраздни́л еси́, / ю́же от дре́ва кля́тву, / держа́ву сме́рти погребéнием Твои́м умертви́л еси́, / просвети́л же еси́ род наш востáнием Твои́м. / Тёмже вопи́ем Тебе́: / Животода́вче Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подв́ижется.
<u>Appearing</u> , nailed to the <u>Cross</u> , O <u>Christ</u> , / Thou didst alter the beauty of <u>created</u> things; / The <u>soldiers</u> , displaying their <u>inhumanity</u> / Pierced Thy <u>side</u> with a lance, / And the <u>jews</u> , refusing to acknowledge Thine <u>authority</u> , / Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. / O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> / Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, / Glory <u>be</u> to <u>Thee</u> !	На крестé я́влься Христé пригвожда́емь, / измени́л еси́ доброту́ здáний: / и безчеловéчие ўбо во́ини показу́юще, / копи́ем ре́бра Тво́я прободо́ша, / евре́и же печáтати грóба проси́ша, / Тво́ея вла́сти не ве́дуще. / Но за милосéрдие утроб Твои́х, / приёмый погребéние, и триднёвен Воскресый / Гóсподи сла́ва Тебе́.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Тво́ему́ подобáет свята́ня / Гóсподи, в долготу́ дний.
O <u>Christ</u> , Thou <u>Bestower</u> of <u>life</u> , / Who of Thine own will endured suffering for the sake of <u>mortal</u> men, / As One mighty Thou didst descend into <u>hades</u> , / And there, having rescued from the mighty beast them that awaited Thy <u>coming</u> / Thou <u>gavest</u> them to live in Paradise instead of <u>hades</u> . / Wherefore, grant also cleansing from sins and great <u>mercy</u> unto us, / Who glorify Thine arising on the <u>third</u> day.	Животода́вче Христé, во́лею страсть претерпéвый сме́ртных ра́ди, / во ад же снизше́д я́ко си́лен, / та́мо Тво́его́ прише́ствия ожида́ющия, / исхитив я́ко от зве́ря крéпкого, / рай вме́сто а́да жи́ти дарова́л еси́. / Тёмже и нам сла́вающим триднёвное Тво́е востáние, / да́руй очище́ние грехóв, / и ве́лию ми́лость.
Tone 6:	Стихи́ра святи́телей, глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Tone 6:	глас 6: ***

<p>O holy and most humble priests and confessors, / we see how during the dreadful time of persecutions / ye were banished far from your homes. / We see you starving, afflicted with scurvy, / bereft of your comeliness, / covered with bleeding sores, / beaten and deprived of sleep by guardsmen, / weeping over abandoned children and their defenseless mothers. / And who can record all your names? / Who can relate to the world all that ye have suffered? / Yet God knoweth his elect / who have preserved the pledge they had given, even unto death, // therefore possessing the boldness to pray for us.</p>	<p>О, святіи смиреннейшіе священники исповѣдницы, / зрим вас, како в страшную годину гонений / далече от домов ваших сослани бысте. / Зрим вас, гладных, цинготных, вида своего лишенных, / струпиями кровоточащими покровенных, / приставники биемых и сна лишаемых, / плачущих о чадах оставленных / и о матерех их беззащитных. / И кто испишет имени ваша! / Кто повѣдает миру вся претерпенная вами! / Обаче ведает Бог избранныя Своя, / сохранившия залог, врученный им даже до смерти, / и сего ради дерзновение имущия молитися о нас.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Стихира Триоди, глас 6, самогласна:</p>
<p>I have wasted the wealth which the Father gave to me, / and in my wretchedness I have fed with the dumb beasts. / Yearning after their food I remained hungry and could not eat my fill. / But now I return to the compassionate Father / and cry out with tears: / I fall down before Thy loving-kindness, // receive me as a hired servant and save me.</p>	<p>Отѣческаго дара расточив богатство, / с безсловесными скоты пасохся окаянный, / и тех желая пищи, голодом таях не насыщаяся, / но возвратився к благоутробному Отцу, / взываю со слезами: / приими мя яко наемника // припадающа человеколюбю Твоему и спаси мя.</p>

(at Vigil) O Theotokos and Virgin x2; *Saints (O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors)* x1. / «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь новомучеников, глас 4-й (единожды).

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 2:</p> <p>Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Божѣ наш, слава Тебѣ.</p>

Thee'.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors, / monks and laymen, men, women and children, / ye countless new-martyrs, confessors, / blossoms of the spiritual meadow of Russia, / who blossomed forth wondrously in time of grievous persecutions / bearing good fruit for Christ in your endurance: / Entreat Him, as the One that planted you, / that He deliver His people from godless and evil men, / and that the Church of Russia / be made steadfast through your blood and suffering, // unto the salvation of our souls.	тропа́рь новомучеников, глас 4: *** Цвѣти Россійскаго луга духовнаго/ в годину лю́тых гонѣний дѣвно процвѣтшии/ новомученицы и исповѣдницы безчи́сленнии:/ святителие, ца́рственнии страстоте́рпцы и па́стырие,/ мона́си и мирстѣи, му́жие, жены́ же и де́ти,/ до́брый пло́д в терпѣнии Христу́ принѣсшии,/ моли́тесь Ему́, я́ко насади́телю ва́шему,/ да изба́вит лю́ди Сво́я от безбо́жных и злы́х,/ да утвержда́ется же Цѣрковь Ру́сская/ кровью́и и страда́нии ва́шими/ во спасѣние ду́ш на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 4: The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	Богородичен отпустительный: Глас 4: Ёже от ве́ка утаёное / и А́нгелом несвѣдомое та́инство, / Тобо́ю, Богороди́це, су́щим на землі явѣся Бог, / в неслі́тном соединѣнии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспри́им, / ѿмже воскресѣв первозда́ннаго, / спасѣ от сме́рти ду́ши на́ша.

Matins: <i>God is the Lord</i> , Tone 2; Troparia: Resurrection x2, G: Saints; N: Resurrectional Theotokion Tone 4 (<i>The mystery hidden from before the ages</i>). After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Polyeleos; <i>By the Waters of Babylon</i> ; and Magnification of the Saints: <i>We magnify you, O holy new martyrs and confessors of Russia, and honor your honored sufferings, which ye have endured for Christ</i> ; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe of the Tone; Sessional hymns of the Saints. Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 2. Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70). <i>Having beheld the Resurrection</i> ; Psalm 50; G: <i>The doors</i>	На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь новомучеников, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от ве́ка...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные ¹⁷¹ . Полиелей. К двум полиелейным псалмам присоединяется псалом 136-й: «На река́х Вавилонских...» ¹⁷² . Величание ¹⁷³ новомучеников и избранный псалом ¹⁷⁴ . «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален новомучеников, глас 4-й: «Новомученицы Россійстии...» (см. по 1-м стихословии), ин седален новомучеников, глас тот же: «Иже в землі...» (см. по 2-м стихословии). «Слава» – седален новомучеников по полиелее, глас 6-й: «Мужа́йся, Христо́ва Цѣрковь...», «И ныне» – Богородичен: «Яко Дѣву и Еди́ну в жена́х...» ¹⁷⁵ . Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покая́ния
--	--

<p><i>of repentance; N: Guide me in the paths of salvation; Have mercy on me, O God; When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Triodion 4 Have mercy on me, O God, have mercy on me.</p> <p>Saints 4 Holy New Martyrs and Confessors of Russia, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the Resurrectional canon, Tone 2.</p> <p><u>Katavasia: The Sun once shone with its rays.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion, Ikos & Sessional hymn of the Saints (<i>Prone to the weakness</i>); G: Saints (<i>The priest Alexis</i>); N: Sessional hymn of the Triodion (<i>Make haste to open unto me Thy fatherly embrace</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Having foolishly abandoned Thy paternal glory</i>) and Ikos of the Triodion.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection, G: Saints (<i>O holy new martyrs and confessors</i>), N: Triodion (<i>The wealth of grace</i>).</p> <p>Praises, Tone 2: Octoechos 4; Saints (with the Psalm verses given in the Menaion) 4; G: Triodion (<i>O loving Father</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>отвѣрзи ми двѣри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасѣния стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...»¹⁷⁶.</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, Триоди на 4 и новомучеников на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Съшу глубородительную...»¹⁷⁷.</p> <p>По 3-й песни – кондак новомучеников, глас 3-й: «Днесь новомученицы...», и икос новомучеников: «Красный лице...»¹⁷⁸; седален новомучеников, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – седален Триоди, глас 1-й: «Объя́тия Отча...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос Триоди, глас 3-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен новомучеников, «И ныне» – светилен Триоди (по выбору): «Богáтство, е́же ми дал еси...» или «Расточи́х богáтство...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и новомучеников, глас 8-й и глас 6-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – Триоди, глас 6-й: «Отче Благий...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 2-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection, G: Saints; Kontakion: Saints and Triodion, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь новомучеников. Кондаки воскресный¹⁷⁹, Триоди и новомучеников читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 12: Octoechos 4; Triodion 4, from Ode 3; Saints 4.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection; Saints; Kontakion of the Resurrection; G: Saints; N: Triodion.</p> <p>Prokimenon, Tone 2: <i>The Lord is my strength and my song</i>. & Tone 7: <i>For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long</i>.</p> <p>Epistle: I Cor. 6:12-20 (§135); Rom. 8:28-39 (§99).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 2 & Tone 4.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4, Триоди, песнь 3-я – 4, и новомучеников, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>Примечание. Порядок пения тропарей и кондаков в 1-й Марковой главе Типикона под 30 января излагается без учета посвящения храма: тропарь воскресный, тропарь святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак святых, «И ныне» – кондак Триоди. Согласно общему уставу, в храме Богородицы может петься тропарь и кондак храма. Ср.: <i>Розанов В.</i> Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 422, 428–430.</p>

Gospel: Luke 15:11-32 (§79); Luke 21:12-19 (§106).

Communion Hymn: *Praise the Lord in the heavens.
& Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for
the upright.*

Resurrectional Dismissal.

В храме Господском и святого – тропарь воскресный, тропарь новомучеников; кондак воскресный. «Слава» – кондак новомучеников, «И ныне» – кондак Триоди.

В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь новомучеников; кондак воскресный, кондак Триоди. «Слава» – кондак новомучеников, «И ныне» – кондак храма.

Примечание. Поскольку в честь новомучеников совершалось всенощное бдение, по входе на Литургии тропарь и кондак храма святого не поется.

Прокимен – воскресный гласа, и новомучеников, глас 7-й: «Бог нам Прибежище / и Сила»¹⁸⁰.

Апостол – Недели о блудном сыне, и новомучеников (Рим., зач. 99).

Аллилуиарий – воскресный гласа, и новомучеников, глас 4-й: «Возвѣща праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их» (аллилуиарий мучеников общий; см. служебный Апостол).

Евангелие – Недели о блудном сыне, и новомучеников (Лк., зач. 105–106).

Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...», и новомучеников: «Радуйтесь, праведнии...».

Примечание. В этот день совершается **панихида** по всем усопшим, пострадавшим в годину гонений за веру Христову (согласно определению Священного Синода Русской Православной Церкви от 30 января 1991 года на основании решения Поместного Собора 1917–1918 гг.).

Примечание. В седмицу мясопустную «Аллилуия» не поется (т. е. постовое богослужение не совершается); одна из кафизм утрени (третья) переносится на вечерню. Не поются межчасие и канон молебный ко Пресвятой Богородице на повечерии; повечерие положено малое. Точно так же – и в седмицу сырную, кроме среды и пятницы (см.: Типикон, гл. 49-я, «Неделя... блуднаго сына», «зри»).

Примечание. «Вѣдомо же да есть, яко послѣдование прилучающихся святых в субботу, и в Недѣлю мясопустную, поется в мимошедших повечериях. Такожде о субботе и Недѣли сыропустной творим: или како настоятель изволит, кроме аще где случится великаго святаго память» (Триодь Постная, «Неделя... блуднаго сына», «зри»).